

ЛЕГЕНДАРНАЯ ЕГИПЕТСКАЯ ЦАРИЦА
Клеопатра в *Мурудж аз-захаб ва
ма'адин ал-джаухар ал-Мас'уди* (X в.)

LEGENDARY EGYPTIAN QUEEN CLEOPATRA IN
Murudj al-Dhabab wa Ma'adin al-Djawhar
by *al-Mas'udi* (10TH CENTURY)



© 2022 **Дмитрий Валентинович Микульский**

доктор исторических наук, главный научный сотрудник,
Институт востоковедения РАН, Москва, Россия
dmitrimikulski@mail.ru; ORCID ID 0000-0002-3239-1670

Dimitry V. Mikulsky

DSc (History). Principal Research Fellow, Institute of
Oriental Studies, RAS, Moscow; dmitrimikulski@mail.ru
ORCID ID 0000-0002-3239-1670

Царица Клеопатра (69–30 до н.э.) — последняя государыня (51–30 до н.э.) из династии Птолемеев. Эта династия правила Египтом в IV–I вв. до н. э. Еще в сочинениях античных авторов Клеопатра обрела известность как неотразимая и сладострастная красавица. Однако более всего оказалась она знаменита благодаря тому, что, не желая сделаться добычей первого римского императора Октавиана Августа (63 до н. э. – 14 н. э.; с 31 до н. э. — единоличный властитель Римского государства), мужественно покончила с собой при помощи укуса ядовитой змеи. Судьба египетской властительницы привлекала внимание многих деятелей европейской культуры в разные времена: на заре Нового времени, в эпоху романтизма и в двадцатом столетии. О Клеопатре (Калабатре) было известно и великому арабскому путешественнику, географу, историку и писателю-беллетристу ал-Мас'уди (ум. 956). В главном из дошедших до нас своих сочинений, «Золотых копиях и россыпях самоцветов», он поместил исполненный трагизма рассказ о гибели царственной красавицы. В версии, приводимой арабо-мусульманским автором, справедливость



торжествует: заслуженная кара поражает и жестокого Августа (Угустуса). Публикуя академический перевод рассказа о гибели египетской властительницы, мы надеемся, что он будет интересен как специалистам, так и широкому читателю. В качестве приложения приводится перевод жития Угустуса (Октавиана Августа), почерпнутого из того же труда ал-Мас'уди.

Ключевые слова: ал-Мас'уди, арабо-мусульманская историческая наука, средневековая арабская проза, царица Клеопатра, император Август, античное наследие в арабо-мусульманскую эпоху

Для цитирования: Микульский Д. В. Легендарная египетская царица Клеопатра в Мурудж аз-захаб ва ма'адин ал-джаухар ал-Мас'уди (X в.). *Восточный курьер / Oriental Courier*. 2022. № 3. С. 105–112. DOI: 10.18254/S268684310023721-1

Cleopatra (69–30 B. C.) is the last of the sovereigns (51–30 B. C.) of the Ptolemaic Dynasty, that was ruling Egypt in the 4th–1st centuries B. C. As early as in the writings of the authors of Antiquity, she acquired fame as an irresistible and voluptuous beauty. But most of all she became famous for having courageously put an end to her life through a bite of a poisonous snake, as she hated to fall prey to the first Roman Emperor Octavian August (63 B. C. – 14 A. D.; since 31 B. C. — the individual ruler of the Roman State). The fate of the Egyptian Queen was inspiring many European creators of culture in different eras: at the dawn of Modern Times, during the epoch of Romanticism and in the 20th century. The great Arab-Muslim traveler, geographer, historian and belletrist al-Mas'udi (d. 956) was informed about Cleopatra. He installed into his main surviving work “The Meadows of Gold and the Mines of Germs” the story of the death of the Royal Beauty, which bears a most tragic character. In the version of al-Mas'udi justice is triumphant, as cruel August (*Ughustus*) suffers due punishment. While publishing the academic translation of the story about the death of the Egyptian Queen the author of the present lines hopes that it would be interesting both for the academic experts and for the general reader. As a supplement the translation of the life of *Ughustus* (Octavian August) is attached, which is made on the basis of the same source.

Keywords: al-Mas'udi, Arab-Muslim science of history, Medieval Arabic prose, the Queen Cleopatra, the Emperor August, the legacy of Antiquity in the Arab-Muslim epoch

For citation: Mikulsky Dimitry V. Legendary Egyptian Queen Cleopatra in Murudj al-Dhahab wa Ma'adin al-Djawhar by al-Mas'udi (10th century). *Oriental Courier*. 2022. No. 3. Pp. 105–112. DOI: 10.18254/S268684310023721-1

Египет находится в Африке и славится издавна пирамидами, сфинксами, разлитием Нила и царицей Клеопатрой.

Всеобщая история, обработанная «Сатириконом»

Великий арабо-мусульманский путешественник, географ, историк и писатель-беллетрист Абу-л-Хасан 'Али б. ал-Хусайн ал-Мас'уди (ум. 956) знаменит, среди прочего, тем,

что писал не только о близкой и понятной ему и большинству его читателей арабо-мусульманской истории и культуре, но и проявлял значительный интерес как к древним, доисламским, цивилизациям и порожденным этими цивилизациями выдающимся людям, так и к современным ему немусульманским народам. Культуры и образ жизни таких людских сообществ порой коренным образом отличались от того, к чему были привычны подданные Халифата¹.

1 Об ал-Мас'уди и его интересе к немусульманским народам и их культурам см.: [Shboul, 1979]. В связи с этим см. также: [Бейлис, 2021].



Одна из самых запоминающихся персон древности, попавших в поле зрения ал-Мас'уди, — египетская царица Клеопатра (69–30 до н. э.). Образ этой роковой красавицы-царицы прочно укоренен и в западной, и в отечественной культуре (вспомним, среди прочего, «Египетские ночи» А. С. Пушкина)².

У ал-Мас'уди — Клеопатра (наш историк называет ее *Калабатра*) — мудрая, высокообразованная и гордая женщина. Не желая покориться ромейскому (римскому) царю *Угустусу* (императору Октавиану Августу)³, она убивает себя ядом змеи. Судьбе было угодно, чтобы и жестокий *Угустус* был наказан: он поражен параличом от яда змеи, с помощью которой непреклонная *Калабатра* свела счеты с жизнью, и вскоре также отдает Богу душу⁴.

Перевод рассказа о судьбе Клеопатры мы приводим по каирскому изданию главного из сохранившихся сочинений ал-Мас'уди, *Мурудж аз-захаб ва ма'адин ал-джаухар* [Мурудж... 1973, т. 1, с. 304–307]. Сведения о деяниях знаменитой царицы помещены нашим историком в особом разделе, который он назвал *Зикру мулуки-л-йунанийин ва лума'ин мин ахбарихим ва ма калаху-н-насу фи бад'и ансабихим* («Упоминание о царях греков, о замечательном из известий о них и о том, что сказали люди о начале родословий их») [Мурудж... 1973, т. 1 с. 285–307]. Наш перевод мы сверили по перво-

му изданию «*Мурудж...*», осуществленному в Париже в 1861–1877⁵.

В качестве приложения к переводу рассказа о Клеопатре мы приводим перевод жития Августа. Этот перевод мы также осуществили по каирскому изданию «*Золотых копей...*», сверив по парижскому [Мурудж... 1973, т. 1, с. 309–310; Maçoudi, 1861–1877, vol. II, p. 29–298].

Надеемся, что публикуемые материалы привлекут внимание как всех интересующихся арабо-мусульманской культурой, так и специалистов.

[ЖИТИЕ КАЛАБАТРЫ]

Потом воцарилась⁶ после него дочь его Калабатра⁷. Продолжалось царствование ее двадцать два года. Была она премудрой, занималась философией, приближала [к себе] ученых, почитала мудрецов⁸. Сочинила она книги по медицине, чародейству и иным [отраслям] премудрости. [Книги эти] явлены под именем ее, возведены к ней и известны среди знатоков врачебного искусства. Эта царица — последняя из греческих царей, а затем миновала власть их, прекратились дни их, исчезли следы их и подверглись забвению науки их, кроме того, что сохранилось в распоряжении их мудрецов.

[Связано] с этой царицей удивительное известие о смерти ее и о том, как убила она себя. Был у нее муж по имени Антунийус⁹ сотоварищ ее

2 Краткие сведения о египетской царице и ее образе в культуре см.: [Словарь античности, 1989, с. 270–271].

3 Октавиан Август (63 до н. э. – 14 н. э.; единоличный правитель Римского государства с 31 до н. э.) — крупнейший римский государственный деятель; основатель Римской империи [Словарь античности, 1989, с. 8–9].

4 См. об этой истории: [Shboul, 1979, p. 114, 119].

5 [Maçoudi, 1861–1877, vol. II, p. 285–291]. Об этом издании см. [Микульский, 2006, с. 13]. Помимо того, известный французский арабист Ш. Пелла (1914–1992) подготовил и напечатал издание памятника, в котором учтены разночтения, имеющиеся в прочих печатных его изданиях [Mas'udi, 1966–1974]. Во время подготовки настоящей публикации издание Ш. Пелла было нам недоступно.

6 В [Мурудж... 1973, т. 1, с. 304]: *малакат*; в [Maçoudi, 1861–1877, vol. II, p. 285]: *малака*.

7 Имеется в виду отец Клеопатры Птолемей XII (или же XIII) Ноф (Незаконнорожденный), прозванный в народе Авлетом (Флейтистом; он правил 80–51 до н. э.). См.: [Любкер, 2005, с. 913]. Ал-Мас'уди называет его Батлимус ал-Хувал (Батлимус Пастушок). См.: [Mas'udi, 1979, vol. VI, p. 200]. Интересно отметить, что в тексте каирского издания памятника упоминание об этом государе отсутствует; он упомянут только в парижском издании [Maçoudi, 1861–1877, vol. II, p. 285].

8 В оригинале: *му'аззимат ли-л-хукама'*. Этот сегмент имеется только в каирском издании [Мурудж... 1973, т. 1, с. 304].

9 В парижском издании: *Афтунийус* [Maçoudi, 1861–1877, vol. II, p. 286]. Ясно, что Ш. Пелла, который осуществил научное издание «*Мурудж...*» исправил написание имени возлюбленного и супруга Клеопатры на Антонийус



в управлении Макдаванией¹⁰, и это Страна Египетская, что [охватывает] ал-Искандарийю¹¹ и иные [города]. И вот, двинулся на нее второй из царей ромеев¹², из стран Румии¹³, и это Угустус. Был он первым, кто назвался *Кайсаром*, и от него происходят *ал-Кайасира*, [бывшие] после него¹⁴. Приведем мы известие о нем в разделе о ромейских царях ниже этого места¹⁵. Были у него войны в Сирии и Египте с Калабатрой и мужем ее Антунийусом, пока не убил его [Угустус]. И не было у Калабаты способа отразить Угустуса, царя ромеев, от Царства Египетского. А хотел Угустус устроить уловку, [чтобы захватить Калабату], ибо знал он о премудрости ее, и дабы поучиться у нее, так как была она последней из греческих мудрецов. Затем [полагал Угустус] после того убить ее¹⁶. Итак, отправил [Угустус] ей

послание, а она узнала о замысле его касательно себя и о том, что причинил он ей ущерб, убив супруга ее и воинов ее. Тогда потребовала она [доставить ей] змею, которая водится между ал-Хиджазом¹⁷ и Египтом. Это такая порода змей, что выслеживает человека. Когда же сумеет [змея] увидеть некую часть из частей [тела] его, прыгнет на [расстояние] многих локтей, [быстрая], словно ветер. Не промахнется она, [поражая] именно эту часть [тела], так что извергает на нее яд. Губит [такая змея человека], а он и не замечает ее, ибо тотчас же умирает. А [прочие] люди полагают, будто он умер скоростижно, от естественной причины.

Видел я разновидность подобных змей в землях Хузистана¹⁸, в области ал-Ахваза¹⁹, [на пути] того, кто устремляется в Фарс²⁰ из Басры²¹. Это

(см. [Mas'udi, 1979, vol. VI, p. 172]). Об историческом Марке Антонии (82–30 до н. э.) см.: [Словарь античности, 1989, с. 38].

- 10 Как отмечает Ш. Пелла, имеется в виду отнюдь не Македония, но та часть Египта, где находилась резиденция египетских царей-фараонов [Mas'udi, 1979, vol. VII, p. 698].
- 11 Ал-Искандарийя — арабское наименование знаменитого города Александрии Египетской, главного порта Египта. Александрия, основанная в IV в. до н. э., расположена на побережье Средиземного моря, в западном углу Дельты Нила [Labib, 1997].
- 12 Так в кайрском издании [Мурудж... 1973, т. 1, с. 304]: *ас-сани мин мулук ар-рум. Ар-рум* — наименование римлян и византийцев в арабо-мусульманской письменной традиции [El Cheich, 1995, vol. VIII]. В парижском издании: *...ас-сани мин мулук Румийа* (... «второй из царей Румии» [Maçoudi, 1861–1877, vol. II, p. 286]). Румийа — наименование города Рима в арабо-мусульманских географических и исторических трудах, в особенности, в восточной части арабо-мусульманского мира [Shboul, 1979].
- 13 В оригинале: *мин билад Румийа*. Этот пассаж имеется только в кайрском издании [Мурудж... 1973, т. 1, с. 304].
- 14 Наименование римских и византийских государей в арабо-мусульманской письменной традиции [Paret, 1997].
- 15 Комплекс материалов о римских и византийских государях содержится: в парижском издании [Maçoudi, 1861–1877, vol. II, p. 293–355]; об Угустусе (Августе) упомянуто на с. 296–298. В кайрском издании комплекс этих материалов см. [Мурудж... 1973, т. 1, с. 308–338]; об Угустусу (Августе) упомянуто на с. 309–310 того же издания.
- 16 В парижском издании: *...потом помучить ее и убить ее* [Maçoudi, 1861–1877, vol. II, p. 287].
- 17 Ал-Хиджаз — горная историческая область в западной части Аравийского полуострова, простирающаяся вдоль побережья Красного моря. В ал-Хиджазе расположены священные города ислама — Мекка и Медина [Rentz, 1986].
- 18 Хузистан (древняя Сузиана) — историческая область, расположенная на юго-западе современного Ирана [Savory, 1986].
- 19 Ал-Ахваз — древний город в иранской провинции Хузистан (Сузиана). Располагается на реке Карун. Был центром торговых путей. Вокруг ал-Ахваза располагались сахарные плантации. Пришел в упадок на значительный промежуток времени после восстания *зинджей*, чернокожих рабов, работавших на плантациях сахарного тростника (IX в.) [Lockhart, 1986].
- 20 Фарс — историческая область на юге Ирана, главным городом которой является Шираз. Фарс считается территорией, где зародился собственно персидский субэтнос [Lockhart, 1991].
- 21 Басра — город в Южном Ираке. Был основан ок. 635 г. как военный лагерь для арабских ополченцев, расселенных по племенному принципу. Играл важную роль в истории и культуре Халифата. Городище исторической Басры находится недалеко от нынешней деревни Зубайр [Yver, 1986].



место, известное как Хан Мардавайх²², между городом Даураком²³ в местности ал-Басйана²⁴ и ал-Фандама²⁵. [Обитают подобные змеи] в воде. Это змеи в пядь длиной²⁶ и называется там *ал-фитрийя*²⁷; она двухголовая, обретается в песке и во внутренности почвы. Когда почует она человека или иное живое существо, подпрыгнет с места своего на много локтей, ударится одной из своих двух голов в [какое-либо] место на [теле] того живого существа и тотчас же приведет его к потере жизни и небытию.

И вот, Калабатра, эта [самая] царица, послала [за пресмыкающейся], и доставили ей змею, из [тех, что] прежде были упомянуты, которые водятся в окраинных местностях ал-Хиджаза. Когда же был день, в который, как она знала, войдет Угустус во дворец царства ее, отдала она приказ одной из своих невольниц, которая желала умереть прежде [госпожи своей], дабы после [гибели] царицы не постигли ее мучения, и та взялась [рукой за змею, находившуюся] в сосуде, и немедленно угасла. После уселась Клеопатра-царица на престоле царствия своего. Водрузила она корону свою на главу свою, а на ней [самой] облачения ее и украшения царствия ее. Усеяла она покой свой и [пространство] перед престолом своим разнородными душистыми растениями, цветами, плодами и благовониями, из тех, что совокупно имеются в Египте, и прочим, о чем мы [прежде] упоминали. Сделала она распоряжения касательно потребных ей

дел и распустила свиту свою, [что пребывала] вокруг нее. [Служители же ее] занялись собою, [отвлекись] от царицы своей, ибо проглотили [помыслы] их враг их и пришествие его в обитель царства их.

[Царица] же поднесла руку свою к стеклянному сосуду, в котором находилась змея, приблизила руку свою ко рту ее. Тут извергла²⁸ змея [яд] на [руку], и [царица] тотчас же застыла²⁹. А змея отпрянула и выползла из сосуда. Не нашла она ни пространства, ни пути, куда отправиться, ибо покои те были всецело покрыты мрамором белым³⁰, а также мрамором [других цветов]³¹ и [окрашены различными] красками. Так что проникла [змея] в те душистые растения.

Вошел [во дворец] Угустус и достиг [того] покоя. Взглянул он на восседавшую [Клеопатру], а на главе ее корона, и не усомнился, что она способна держать речь. Приблизился [ромейский царь] к [Клеопатре], и тут стало ему ясно, что она мертва. Восхитился он теми душистыми растениями, протянул руку ко всем видам их, трогая [каждый из них] и рассматривая его³². Этим же восхищались и [сопровождавшие] его вельможи. Не ведал [Угустус] причины смерти [Калабаты] и печалился, что упустил ее, [и не довелось ему ею обладать].

И пока рассматривал и обонял [Угустус] те душистые растения, внезапно прыгнула на него та змея и извергла на него яд свой. Тут же иссохла правая половина [тела] его, покинуло

22 Хан Мардавайх — караванная стоянка в Хузистане, недалеко от Даурака (см. ниже) [Mas'udi, 1979, vol. VI, p. 300].

23 Даурак (Даурак ал-Фурс) — город в южной части Хузистана, недалеко от побережья Персидского залива [Mas'udi, 1979, vol. VI, p. 323].

24 Ал-Басйан — селение в Хузистане, недалеко от побережья Персидского залива [Mas'udi, 1979, vol. VI, p. 184].

25 Ал-Фандам — небольшой город с округой в южной части Хузистана [Mas'udi, 1979, vol. VI, p. 561].

26 В оригинале *шибрийя*.

27 В каирском издании приводится также вариант *ал-кабрийя* («могильная») [Мурдж... 1973, т. 1, с. 305, примеч. 5]. Возможно, *ал-фитрийя* означает «помещающаяся между распростертыми большим и указательным пальцами». См. [Ма'луф, 1956, с. 567].

28 В каирском издании: *нафалат* — «дала», «даровала», что мы переводим как «извергла»; в парижском издании: *накалат* — «перенесла».

29 В оригинале: *джаффат* — «засохла».

30 В оригинале: ... *би-рухам ва-л-мармар*. Парижские издатели переводят *ар-рухам* как белый мрамор [Maçoudi, 1861–1877, vol. II, p. 289].

31 В оригинале: *ал-мармар*.

32 В парижском издании: ... *ва йташаммамаху* — «... и вдыхая его аромат».



его зрение в правом [глазе], а также слух его [в правом ухе]. Тогда поразился [Угустус] деянию [Калабаты], тому, что убила она самое себя и что предпочла она смерть жизни в унижении, а также тому, что устроила она ему западню, посадив змею в душистые растения. Сказал он о том стихи по-ромейски, упоминая об обстоятельствах своих, о том, что постигло его и [рассказывая] повесть [Калабаты]. Пребывал он [живым] после того, что постигло его и о чем упомянули мы, [один] день и сгинул. И если бы змея [первоначально] не излила яд свой на невольницу, [а] после на Калабату-Царицу, то сгинул бы Угустус тотчас же и не получил бы такой отсрочки. Стихи же те известны среди ромеев до нынешних времен. Произносят они [стихи, сочиненные Угустусом], когда оплакивают [умерших] и выражают [этими стихами] печаль свою по [скончавшимся] царям своим и [прочим] покойным своим. Порой приводят [ромей стихи эти] в песнях своих; [стихи Угустуса] знамениты, известны среди них.

Упомянули мы в предшествующих наших книгах жития тех царей, известия о них, войны, [которые] они [вели], странствования их по [различным] странам, известия о мудрецах их и о выработанных [этими мудрецами] суждениях и учениях, а [также] об убиении философов их, [равно как] и прочие их тайны и удивительные истории.

ПРИЛОЖЕНИЕ [ЖИТИЕ УГУСТУС]

Потом царствовал после него³³ Угустус Кайсар, и он второй из царей [ромеев], пятьдесят шесть лет. Этот царь — первый из царей ромеев, который был назван Кайсаром, и он второй из царей их. Разъяснение [слова] *кайсар* — «он извлечен, то есть, вырезан из чего-либо». Дело в том, что мать его умерла, будучи беременна им, и разрезали чрево ее³⁴. Гордился царь этот во время свое, что не родили его женщины. Также и появлявшиеся после него ромейские цари, что происходили от детей его, гордились деянием этим и тем, что случилось с матерью их. Сделалось это [слово] прозванием приходивших к власти³⁵ после него ромейских царей. А Аллах лучше осведомлен.

Совершил царь этот военные походы³⁶ в Сирию, Египет и ал-Искандарийю и сверг оставшихся [там] царей ал-Искандарийи и Макдавании, и это Египет. Сообщали мы выше, что всякий царь, что правил Макдаванией и ал-Искандарийей, именуется Батлимус³⁷. Захватил этот царь (я имею в виду Угустуса³⁸) казнохранилища царей ал-Искандарийи и Макдавании и переправил их в Румию.

Были у него многочисленные войны по [всей] земле. Привели мы упоминание о них в предшествовавших наших книгах.

Поклонялся [Угустус] идолам. Построил он в Земле Ромейской города и устроил области.

33 Имеется в виду крупнейший римский военачальник, писатель и политический деятель, диктатор, Гай Юлий Цезарь (100–44 до н. э.). См.: [Словарь античности, 1989, с. 628–629]. В каирском издании *Мурудж аз-захаб...* его имя передано следующим образом: *Галус б. Кулийус Кайсар*.

34 Такое объяснение происхождения прозвания Цезарь (арабск. *Кайсар*) возникло еще в античную эпоху и было связано с одним из предков Гая Юлия Цезаря. См. [Транквилл Гай Светоний, 2000, с. 363]. Октавиан (впоследствии Август (Угустус у ал-Мас'уди) (63 до н. э. – 14 н. э.; единолично правил Римским государством с 31 до н. э.)) приходился Гаю Юлию Цезарю внучатым племянником, был им усыновлен и стал именоваться Гаем Юлием Цезарем Октавианом Августом. С тех пор прозвание Цезарь сделалось одним из элементов титулатуры римских императоров). См. [Словарь античности, 1989, с. 8–9; 628–629; 629–630].

35 В оригинале: *тара'*.

36 В оригинале: *газа*.

37 Имеется в виду династия Птолемеев, царей эллинистического Египта (IV–I вв. до н. э.). [Словарь античности, 1989, с. 469–470].

38 Таким образом ал-Мас'уди обозначает самого себя.



Были названы те города в его честь³⁹. Среди них — Кайсарийя⁴⁰. Также в Сирии, на побережье Палестины, [имеется] город Кайсарийя⁴¹.

Было рождество ал-Масиха 'Исы б. Марйам⁴², [да пребудет] с ним мир, и он — Йасу' ан-Насири⁴³, <... > на сорок втором году, прошедшем из [срока] царствования Кайсара Угустуса <... >.

Пребывал Угустус, и он — Кайсар, царем после рождества ал-Масиха четырнадцать с половиной лет. Была продолжительность царствования его над ромеями в Румии и во [время] всех его странствий пятьдесят шесть лет, согласно тому, что предпослали мы о смерти его и [о том, как] ужалила его змея в Макдавании, о [том, как] иссохла половина его [тела], и [как] покинули его слух и зрение, когда упомянули мы о деянии Калабаты с самой собою в главе, что прежде этой главы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Бейлис В. М. Сочинения ал-Мас'уди как источник по истории Восточной Европы X века. *Абу-л-Хасан ал-Мас'уди. Книга предупреждения и пересмотра*. Часть I. Перевод с арабского В. М. Бейлиса. Издание подготовили по материалам В. М. Бейлиса Т. М. Калинина, О. Б. Бубенок. Издание 2-е, переработанное и дополненное. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2021. С. 7–172 [Beylis V. M. The Works by al-Mas'udi as a Source on the History of Eastern Europe of the 10th Century. In: *The Book of Admonition and Revision*. Part I. Translation from the Arabic by V. M. Beylis. The Edition Prepared on the Basis of Materials by V. M. Beylis by T. M. Kalinina and O. B. Bubenok. Second

Edition Revised and Complemented. Moscow: Dmitri Pozharski University, 2021. Pp. 7–172 (in Russian)].

Любкер Ф. *Иллюстрированный словарь античности*. Исправленное и дополненное издание. М.: ЭКСМО, 2005. — 1344 с. [Lübker Fr. *Illustrated Encyclopedical Dictionary of the Antiquity*. A Revised and Complemented Edition. Moscow: EKSMO. 2005. — 1344 p. (in Russian)].

Ма'луф Л. *Ал-Мунджид фи-л-луга ва-л-адаб ва-л-'улум*. Ат-Таб'а ал-джадида. Бейрут: Ал-Матба'а ал-касуликийя, 1956. — 567 с. [Ma'luf L. *Vocabulary al-Mundjid in Language, Literature and Sciences*. A New Edition. Beirut: Al-Matba'a al-Kathulikiyya, 1956. — 567 p. (in Arabic)].

Микульский Д. В. *Арабо-мусульманская культура в сочинении ал-Мас'уди «Золотые копи и россыпи самоцветов» («Мурудж аз-захаб ва ма'адин ал-джаухар»)*. X век. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2006. — 175 с. [Mikulsky D. V. *The Arab-Muslim Culture in the Work of al-Mas'udi "The Meadows of Gold and the Mines of Germs"* ("Murudj al-Dhabab wa Ma'adin al-Djawhar"). 10th Century. Moscow: Publishing House "Vostochnaya Literatura" of the RAS, 2006. — 175 p. (in Russian)].

Мурудж аз-захаб ва ма'адин ал-джаухар. Тасниф ар-раххала ал-кабир ва-л-му'аррих ал-джалил Аби-л-Хасан 'Али б. ал-Хусайн б. 'Али ал-Мас'уди ал-мутаваффи фи 'ам 346 мин ал-хиджра. Би-тахкик Мухаммад Мухий-д-Дин 'Абд ал-Хамид 'афа-л-Лаху Та'ала 'анх. Дж. 1. Бейрут: Дар ал-фикр, 1973. (Репринт каирского издания 1958 г.). — 390 с. [Meadows of Gold and the Mines of Germs by al-Mas'udi. Edited by Muhammad Muhyi l'Din 'Abd al-Hamid. Vol. 1. Beirut. Dar al-Fikr (Reprint of the edition of Cairo 1958), 1973. — 390 p. (in Arabic)].

39 В оригинале: *нусибат тилка-л-мудуну илайхи*.

40 По мнению Ш. Пелла, имеется в виду Табарийя Табарийя (ат-Табарийя; Тивериада) — город в Палестине, на юго-западном берегу Тивериадского (Генисаретского) озера. Основан в 16 г. н. э. и назван в честь римского ипсатора Тиберия (Тиверия; 42 до н. э. – 37 н. э.). [Mas'udi, 1979, vol. VI, p. 588]. Об истории этого города, ныне находящегося на территории Израиля (носит название Теверь), см. [Lavernge, 2000].

41 Имеется в виду античный город Цезаря (арабск. *Кайсарийя*), развалины которого располагаются в 40 км к югу от Хайфы [Sharon, 1997].

42 Т. е. Иисус Христос. О понимании природы Спасителя мусульманами см. [Пиотровский, 1991].

43 Иными словами, Иисус Назарянин. Так именуют Спасителя арабские христиане.



Пиотровский М.Б. 'Иса. *Ислам. Энциклопедический словарь*. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. С. 102–103. [Piotrovsky M. B. 'Isa. *Islam. An Encyclopaedical Dictionary*. Moscow: Nauka. Glavnaya Redaktsiya Vostochnoi Literatury, 1991. Pp. 102–103. (in Russian)].

Словарь античности. Перевод с немецкого. М.: Прогресс, 1989. — 704 с. [*An Encyclopaedical Dictionary on Antiquity*. Translated from the German. Moscow: Progress, 1989. — 704 p. (in Russian)].

Транквилл Гай Светоний. *Жизнь двенадцати цезарей. Властелины Рима*. М.: Научно-издательский центр «Ладомир» – АСТ, 2000. — 944 с. [Tranquillus Gaius Suetonius. *The Lives of the Twelve Caesars. The Sovereigns of Rome*. Moscow: Ladamir Publishing House – AST, 2000. — 944 p. (in Russian)].

El Cheich N. Rum. 1. In Arabic literature. *EI2* (*The Encyclopaedia of Islam. New Edition*). Vol. VIII. Leiden: Brill, 1995. Pp. 601–602.

Labib S. Al-Iskandariyya. *EI2*. Vol. IV. Leiden: Brill, 1997. Pp. 132–137.

Lavergne M. Tabariyya. *EI2*. Vol. X. Leiden: Brill, 2000. Pp. 18–19.

Lockhart L. Al-Ahwaz. *EI2*. Vol. I. Photomechanical Reprint. Leiden: Brill, 1986. P. 305.

Lockhart L. Fars. *EI2*. Vol. II. Fourth Impression. Leiden: Brill, 1991. Pp. 811–812.

Maçoudi. *Les praires d'or*. Texte et traduction par C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille. Vol. II. Paris: Societé Asiatique, 1861–1877. — 467 p.

Mas'udi. *Les praires d'or*. Édition Barbier de Meynard et Pavet de Courteille revue et corrigée par Charles Pellat. Vol. I–V. Publications de l'Université Libanaise. Section des études historiques. XI, 1966–1974. — 328+421+381+384+303 p.

Mas'udi. *Les praires d'or*. Édition Barbier de Meynard et Pavet de Courteille revue et corrigée par Charles Pellat. Publications de l'Université Libanaise. Section des études historiques. XI. Vol. VI–VII. Index généraux. Beyrouth, 1979. — 814 p.

Paret R. Kaysar (I). *EI2*. Vol. IV. Leiden: Brill, 1997. P. 839.

Rentz G. Al-Hidjaz. *EI2*. Vol. III. Leiden: Brill, 1986. Pp. 362–364.

Savory R. M. Khuzistan. *EI2*. Vol. I. Photomechanical Reprint. Leiden: Brill, 1986. Pp. 80–81.

Sharon M. Kaysariyya, Kaysariyya. *EI2*. Vol. IV. Leiden: Brill, 1997. P. 841.

Shboul Ahmad M. H. *Al-Mas'udi and his World: a Muslim Humanist and his Interest in Non-Muslims*. London: Ithaca Press, 1979. — 368 p.

Traini R. Rumiya. *EI2*. Vol. VIII. Leiden: Brill, 1995. Pp. 612–613.

Yver G. Al-Basra. *EI2*. Vol. I. Photomechanical Reprint. Leiden: Brill, 1986. Pp. 1085–1088.

